



Saving the Past

الحفاظ على الماضي

The Egyptian Government has worked with international partners to protect Egypt's heritage under threat. Several such projects have helped to save examples of Egypt's rich heritage for future generations. Since 2000, many groups have been documenting the sites at most risk from development and cultivation.

لقد عملت الحكومة المصرية مع المؤسسات الدولية من أجل حماية التراث والآثار. وساعدت العديد من المشاريع على إنقاذ الكثير من معالم التراث للأجيال القادمة. ومنذ عام ٢٠٠٠، قامت العديد من مجموعات البحث بتوثيق المواقع الأكثر عرضة للخطر بسبب التنمية والزراعة.

During the construction of the Aswan High Dam, in the 1960s, towns and villages disappeared under the rising waters of the Nile. Efforts to salvage the threatened Nubian and Aswan temples were successful. This was achieved with the support of UNESCO, Spain, the Netherlands, Italy and others.

أثناء بناء السد العالي بأسوان، في ستينيات القرن الماضي، اختفت مدن وقرى أثرية تحت مياه النيل المرتفعة لكن أنقذت الجهود المشتركة المعابد النوبية وتم نقل معظمها إلى أماكن أكثر ارتفاعاً. وساهمت منظمة اليونسكو، إيطاليا، أسبانيا، هولندا في هذا المشروع.

Projects have not only focused on Ancient Egyptian sites. In the early 2000s, the beautiful Coptic Red and White Monasteries in Sohag were restored. A new museum in Sohag has recently opened to display the history and archaeology of the town. In 2002, the Supreme Council of Antiquities restored 25 Ottoman-era houses in Rosetta.

لم تركز المشاريع على المواقع المصرية القديمة (الفرعونية) فقط، فلقد تمت استعادة جمال الأديرة القبطية في سوهاج (الدير الأبيض والدير الأحمر). ولقد تم افتتاح متحف جديد في سوهاج مؤخراً لعرض تاريخه وآثار المدينة. ومنذ منتصف الثمانينات، أعاد المجلس الأعلى للآثار رونق مدينة رشيد بترميم كل المنازل العثمانية والمساجد الأثرية.

Top image: The White Monastery following restoration, Sohag (Photograph: M. Kenawi).

الصورة بالأعلى: الدير الأبيض بعد الترميم بسوهاج (صورة: محمد قناوي).



Above right: Trajan's Kiosk before the construction of the High Dam, Aswan, early-twentieth century.

بالأعلى: كشك تراجان، قبل بناء السد العالي بأسوان في أوائل القرن العشرين.

Top left: Trajan's Kiosk before the construction of the High Dam, Aswan, early-twentieth century.

بالأعلى: كشك تراجان، قبل بناء السد العالي بأسوان في أوائل القرن العشرين.



Bottom left: Trajan's Kiosk in 2013, following its salvage and reconstruction on a nearby island (Photograph: M. Kenawi).

أسفل اليسار: كشك تراجان في عام ٢٠١٣، بعد الإنقاذ ونقل البناء المعماري إلى جزيرة مجاورة للمكان الأصلي (صورة: محمد قناوي).



Above: The White Monastery before restoration, Sohag (Photograph: J. McKenzie/Manar al-Athar).

الأعلى: الدير الأبيض قبل الترميم، سوهاج (تصوير جوديث مكينزي/منار الآثار).

Right: Centuries of candle soot are cleaned from the paintings, in the church of the White Monastery, Sohag (Photograph: M. Kenawi).

اليمن: تم تنظيف جزء من الرسومات الجدارية والتي أخفاها ترسبات دخان الشموع عبر العصور. الدير الأبيض، سوهاج (صورة: محمد قناوي).



Left: Ottoman houses in Rosetta, 1949.

اليسار: المنازل العثمانية في رشيد، ١٩٤٩.

Below: The same houses after restoration, 2017 (Photograph: M. Kenawi).

أدناه: نفس المنازل بعد الترميم، ٢٠١٧ (صورة: محمد قناوي).

Bottom image: Traditional house in Qus, Middle Egypt (Photograph: M. Kenawi).

الصورة السفلية: منزل تقليدي في قوص، مصر الوسطى (صورة: محمد قناوي).

